

AGREEMENT ON DAIREN

In view of a Treaty of Friendship and Alliance having been concluded between the Republic of China and the U.S.S.R. and of the pledge by the latter that it will respect Chinese sovereignty in the control of all of Manchuria as an integral part of China, and with the object of ensuring that the U.S.S.R.'s interest in Dairen as a port of entry and exit for its goods shall be safeguarded, the Republic of China agrees:

1. To declare Dairen a free port open to the commerce and shipping of all nations.

2. The Chinese Government agrees to apportion in the said port for lease to the U.S.S.R. wharfs and warehouses, on the basis of a separate agreement.

3. The administration in Dairen shall belong to China.

The harbor-master and deputy harbor-master will be appointed by the Manager of the Chinese Changchun Railway in agreement with the Mayor. The harbor-master shall be a Soviet national, and the deputy harbor-master shall be a Chinese national.

4. In peace time Dairen is not included in the sphere of efficacy of the naval base regulations, determined by the Agreement on Port Arthur of August 14, 1945, and shall be subject to the military control established in this zone only in case of war against Japan.

5. Goods entering the free port from abroad for through transit to Soviet territory on the Chinese Changchun Railway and goods coming from Soviet territory on the said Railway into the free port for export, or materials transported from Soviet territory to meet the requirement of the harbor equipment in the free port shall be free from customs duties. Such goods shall be transported in sealed cars.

Goods entering other parts of China from the free port shall pay the Chinese import duties, and goods going out of other parts of China into the free port shall pay the Chinese export duties as long as they continue to be collected.

6. The term of the present Agreement shall be thirty years.

7. The present Agreement shall come into force from the date of its ratification.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries have

關於大連之協定

茲以中華民國與蘇維埃社會主義共和國聯邦既已簽訂友好同盟條約，蘇維埃社會主義共和國聯邦業已保證尊重中國管轄中國東三省全部之主權視其為中國之一不可分離部分，為保證蘇維埃社會主義共和國聯邦對大連為其貨物進出口之利益獲得保障起見，中華民國同意：

一、宣布大連為一自由港，對各國貿易及航運一律開放。

二、中國政府同意依照另訂之協定，在該自由港指定碼頭及倉庫租與蘇聯。

三、大連之行政權屬於中國。

港口主任由中國長春鐵路局局長在蘇籍人員中遴選於徵得大連市長同意後派充之，港口副主任應照上開手續在華籍人員中遴選派充之。

四、大連在平時不包括在基於一九四五年八月十四日蘇順協定所定之海軍根據地章程效用範圍之內，僅於對日作戰時受該區域所設定之軍事統制。

五、由國外進入該自由港經中國長春鐵路直運蘇聯領土之貨物，與由蘇聯領土經上開鐵路運經該自由港口之貨物或由蘇聯運入為該港港口設備所需之器材，均免除關稅。以上貨物均應用加封車輛運輸。

由該自由港進入中國其他各地之貨物，應繳納中國進口稅，由中國其他各地運出至該自由港之貨物在中國繼續征收出口稅期間，應繳納出口稅。

六、本協定期限定為三十年。

七、本協定自批准之日生效。

兩全權代表將本協定簽字蓋章

signed the present Agreement and affixed thereto their seals. The present Agreement is made in duplicate, in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authoritative.

DONE at Moscow, this Fourteenth day of the Eighth month of the Thirty-fourth year of the Republic of China, corresponding to the Fourteenth day of August, 1945.

The Plenipotentiary of the President of the National Government of China

(L. S.) Wang Shih-chieh

The Plenipotentiary of the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

(L. S.) V. Molotov

，以昭信守。本協定中俄文各繕二份，中文、俄文有同等效力。

中華民國三十四年八月十四日即一九四五年八月十四日訂於莫斯科

中華民國國民政府主席全權代表

王世杰 (簽字)

蘇聯最高蘇維埃主席團全權代表

莫洛托夫 (簽字)

PROTOCOL RELATIVE TO THE AGREEMENT ON DAIREN

1. At the request of the U.S.S.R. the Chinese Government leases to the U.S.S.R. free of charge one half of all port installations and equipment. The term of lease shall be thirty years. The remaining half of port installations and equipment shall be reserved for the use of China.

The expansion or re-equipment of the Port shall be made by agreement between China and the U.S.S.R.

2. It is agreed that the sections of the Chinese Changchun Railway running from Dairen to Mukden that lie within the region of the Port Arthur naval base, shall not be subject to any military supervision or control established in this region.

The Plenipotentiary of the President of the National Government of the Republic of China

(Signed) Wang Shih-chieh

The Plenipotentiary of the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R.

(Signed) V. Molotov

關於大連協定之議定書

(一)中國政府為應蘇方之提請，以所有港口工事及設備之一半，無償租與蘇方，租期定為三十年，其餘一半港口工事及設備由中國留用。港口之擴展或重建，應由中國與蘇聯同意為之。

(二)茲同意中國長春鐵路由大連通往瀋陽在旅順口海軍根據地區域以內各段，應不受該區域內所設定之任何軍事監督或管制。

中華民國國民政府主席全權代表

王世杰 (簽字)

蘇維埃社會主義共和國全權代表
蘇聯最高蘇維埃主席團

莫洛托夫 (簽字)

